



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between
BAHÇEŞEHİR UNIVERSITY (BAU),
and
SAINT PETERSBURG STATE UNIVERSITY

№ 01/1-20-48-СПбГУ

Bahçeşehir University (BAU), Turkey, represented by the Rector of BAU – Prof. Dr. Sirin Karadeniz and **Saint Petersburg State University, Russia,** duly represented by its Vice-Rector for International Affairs Sergey Andryushin, acting on the basis of proxy dated 26.09.2022 № 32-06-352, agree to collaborate under the following terms:

1. Purpose

The parties of this Memorandum of Understanding indicate their willingness in principle to cooperate in the promotion of teaching and research activities. Under this Memorandum of Understanding, the types of cooperation may include:

1. Exchange of students for study;
2. Exchange of faculty members for study, research, and participation in educational programs;
3. Exchange of scholars for lectures, talks, and sharing of experience;
4. Exchange of publications in fields of interest to both universities;
5. Collaborative professional development;
6. Joint educational programs;
7. Other activities as mutually agreed.



МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ

между
БАХЧЕШЕХИР УНИВЕРСИТЕТОМ
и
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ № 01/1-20-48-СПбГУ

Бахчешехир Университет (BAU), Турция, в лице Ректора BAU – Профессор, Доктор Ширин Карадениз и **Санкт-Петербургский Государственный Университет, Россия,** в лице проректора по международной деятельности С.В. Андрушина, действующего на основании доверенности от 26.09.2022 № 32-06-352, соглашаются сотрудничать на следующих условиях:

1. Цель

Стороны настоящего Меморандума о взаимопонимании заявляют о своей принципиальной готовности сотрудничать в продвижении преподавательской и исследовательской деятельности. В соответствии с настоящим Меморандумом о взаимопонимании виды сотрудничества могут включать:

1. Обмен студентами для обучения;
2. Обмен преподавателями для обучения, исследований и участия в образовательных программах;
3. Обмен учеными для проведения лекций, бесед и обмена опытом;
4. Обмен публикациями в областях, представляющих интерес для обоих университетов;
5. Совместное профессиональное развитие;
6. Совместные образовательные программы;
7. Другие виды деятельности по взаимному согласию.

The parties will consider future addendums to this Memorandum of Understanding that would allow for and indicate the terms for any exchange of students, teachers and researchers and the performance of educational activities based on broad reciprocity in those areas in which both institutions have mutual interests.

2. Financial Terms

The funding of activities related to this Memorandum of Understanding will be determined at the time a specific project for a specific activity is approved by both parties to this Memorandum of Understanding. Both parties understand that all financial arrangements which are negotiated will depend on the availability of funds.

3. Duration

This Memorandum of Understanding will be operative for a period of five years. During the fifth year, the Memorandum of Understanding will be reviewed. This Memorandum of Understanding can be terminated by either party with a 60-day written notification.

4. Extension

This Memorandum of Understanding may be extended to other areas of cooperation between the two parties of this Memorandum of Understanding. Such extensions will take the form of an annex to this Memorandum of Understanding.

5. Effective Date

This Memorandum of Understanding will become effective upon the date of signature by the below-named representatives of both

Стороны рассмотрят будущие дополнения к настоящему Меморандуму о взаимопонимании, которые позволят и укажут условия для любого обмена студентами, преподавателями и исследователями и осуществления образовательной деятельности на основе широкой взаимности в тех областях, в которых оба учреждения имеют взаимные интересы.

2. Финансовые условия

Финансирование мероприятий, связанных с настоящим Меморандумом о взаимопонимании, будет определено в момент утверждения конкретного проекта для конкретной деятельности обеими сторонами настоящего Меморандума о взаимопонимании. Обе стороны понимают, что все финансовые договоренности, которые будут обсуждаться, будут зависеть от наличия средств.

3. Продолжительность

Настоящий Меморандум о взаимопонимании будет действовать в течение пяти лет. В течение пятого года Меморандум о взаимопонимании будет пересмотрен. Настоящий Меморандум о взаимопонимании может быть расторгнут любой из сторон с письменным уведомлением за 60 дней.

4. Расширение

Настоящий Меморандум о взаимопонимании может быть распространен на другие области сотрудничества между двумя сторонами настоящего Меморандума о взаимопонимании. Такие продления будут оформлены в виде приложения к настоящему Меморандуму о взаимопонимании.

5. Дата вступления в силу

Настоящий Меморандум о взаимопонимании вступает в силу с даты

institutions. In case international joint educational programs are conducted, a separate agreement will be executed, and its provisions shall enter into force after the approval of the Republic of Turkey Council of Higher Education pursuant to the Higher Education Law.

6. Implementation

For each institution, the rector will serve as the chief implementation officer for activities developed under this Memorandum of Understanding. The rectors may appoint additional implementation officers for each activity as needed.

7. This Agreement is executed in English and Russian languages. In the event of any discrepancy between the two texts, the English version shall prevail and be binding.

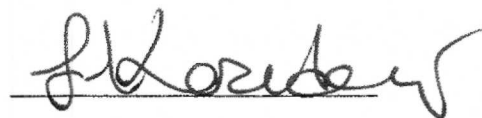
подписания нижеуказанными представителями обоих учреждений. В случае проведения международных совместных образовательных программ будет заключено отдельное соглашение, и его положения вступят в силу после одобрения Советом высшего образования Турецкой Республики в соответствии с Законом о высшем образовании.

6. Осуществление

Для каждого учебного заведения ректор будет выполнять функции главного сотрудника по реализации мероприятий, разработанных в соответствии с настоящим Меморандумом о взаимопонимании. Ректоры могут назначить дополнительных сотрудников по внедрению для каждого вида деятельности по мере необходимости.

7. Настоящий Меморандум составлен на английском и русском языках. В случае какого-либо расхождения между текстами на английском и русском языке, преимущественную силу имеет текст на английском языке.

On behalf of
Bahçeşehir University (BAU)



Prof. Dr. Şirin KARADENİZ

Rector

Date: 14.03.2023

От
Санкт-Петербургский государственный
университет



Андрюшин С.В.

Проректор по международной деятельности

Дата: 14.03.2023

